

TRANSFERTS CULTURELS ET ÉTUDES DE GENRES

Journée d'étude de l'École doctorale
« Europe latine-Amérique latine » (ED122)



6 juin 2014
(9h30-17h30)

Maison de l'Italie, Cité Universitaire de Paris
7, boulevard Jourdan - 75014 Paris

Vendredi 6 juin 2014

Maison d'Italie, Cité Universitaire de Paris
7, boulevard Jourdan - 75014 Paris

9h00

Accueil des participants et du public

9h30

Ouverture par M. le Professeur Pierre Civil, directeur de l'ED 122

Présentation par les organisateurs : Elisabetta Simonetta,
Emilio Sciarrino

10h - 11h

TRANSFERTS DANS LE TEMPS

Cyril Gendry (Université Sorbonne - Paris IV)

« Comprendre l'homosexualité de manière diachronique : Achille et Patrocle au prisme des catégories contemporaines »

Sophie Albert (Université Sorbonne - Paris IV)

« Dire le dieu chrétien par les frontières du genre. *Le Roman de saint Fanuel* (fin du XIII^e siècle) : cas limite et cas exemplaire de l'articulation entre pensée du genre et du divin »

Olivier Chiquet (Université Sorbonne - Paris IV)

« Vieillards et vieillardes dans la théorie artistique et les arts figuratifs italiens du *Cinquecento* »

11h - 11h30

Discussions et pause café

11h30 - 12h10 **GENRES EN TRADUCTION**

Anne-Laure Rigeade (Université Paris VIII)

« *A Room of One's Own* de Virginia Woolf et ses traductions en espagnol par Jorge Luis Borgès et en français par Clara Malraux : traduire le genre, dire l'androgynie »

Claire Placial (Université de Nice Sophia-Antipolis)

« Pour dépasser les métaphores sexuées en traductologie »

12h30-14h30

Discussions et pause déjeuner

14h30-16h10 **GEOGRAPHIES TRANSNATIONALES DU GENRE**

Victor Galarraga-Oropeza (Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3)
« [Dis]locations et [des]identifications. Réflexions sur les études culturelles de la sexualité à partir des *Hispanic Studies* »

Tanya Karagyozeva (Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3)
« La circulation de la pensée féministe des années 1970 entre trois espaces culturels (Bulgarie - Chili - Etats-Unis) »

Aline Bergé (Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3)
« Du genre féminin à l'échelle du monde : quelques correspondances intercontinentales et transculturelles »

Anne Castaing (CNRS, UMR THALIM 7172/ Equipe Ecritures de la Modernité)
« Présentation du projet *Écrire et penser le genre en contexte postcolonial* »

16h10-16h40 *Discussions et pause café*

16h40-17h20 **GENRES ENTRE CORPS ET LANGUE**

Flavia Bujor (ENS)
« Langues performatives et identités de genre chez Yoko Tawada »

Wafaa El Adlouni (Université Ibn Tofail)
« Le corps engagé dans les nouvelles écritures féminines marocaines d'expression française : *Ni fleurs ni couronnes* et *Le Concert des cloches* de Souad Bahéchar, *Oser vivre* et *Chama* de Siham Benchekroun, *Une femme tout simplement* et *Une vie à trois* de Bahaa Trabelsi » *oblitérée* des femmes peintres dans les récits historiographiques de l'art latino-américain du XIX^e siècle »



Transferts culturels et études de genre

Les récentes polémiques soulevées en France autour des études de genre montrent l'émergence d'un terrain de recherche de plus en plus présent dans le champ médiatique et scientifique international.

Notre journée d'étude désire revenir sur la situation contemporaine des études de genre et sur ce qu'elles peuvent signifier pour nos domaines disciplinaires (littérature, langue et civilisations étrangères), en choisissant le point de vue du transfert culturel et de la traduction. Ce n'est qu'à travers une approche interdisciplinaire qu'il est possible de retracer l'évolution temporelle et spatiale des notions de « masculin », de « féminin », de « genre » et « d'orientation sexuelle ».

À partir de leur inscription dans le langage même, ces catégories structurent les cultures de manière variable. Elles demandent donc à être définies, redéfinies ou mise en discussion à travers une réflexion anthropologique, socio-historique, philosophique.

Nous encourageons vivement les approches comparées et contrastives entre aires culturelles et périodes différentes, en insistant en particulier sur les liens de transfert culturels et traductifs.

Organisateurs :

elisabetta.simonetta@gmail.com ; sciarrino.emilio@gmail.com